

4 (1984) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1984 Nr. 49

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka ter bevordering
en bescherming van investeringen;
Colombo, 26 april 1984*

B. TEKST¹⁾**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the promotion and protection of investments**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between the two countries and in particular for investments by nationals and companies of the one State in the territory of the other State;

Recognizing the need to protect investments made by nationals and companies of the one State within the territory of the other State, and to stimulate the flow of capital with a view to the economic prosperity of both States;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trade marks, trade-names, industrial designs), know-how and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profits interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

¹⁾ De Sinhalese tekst van de Overeenkomst is niet afgedrukt.

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka ter bevordering en
bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka,

Ernaar strevend gunstige voorwaarden te scheppen voor uitgebreidere economische samenwerking tussen de twee landen en in het bijzonder voor investeringen door onderdanen en vennootschappen van de ene Staat op het grondgebied van de andere Staat;

In erkenning van de noodzaak om door onderdanen en vennootschappen van de ene Staat binnen het grondgebied van de andere Staat gedane investeringen te beschermen, en om het kapitaalverkeer te stimuleren met het oog op de economische welvaart van de twee Staten;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

a. „investering” alle vermogensbestanddelen, en omvat in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

(i) roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, verhaalsrechten of pandrechten;

(ii) aandelen, effecten en obligaties van vennootschappen of belangen in de eigendom van zulke vennootschappen;

(iii) recht op geld of op enige verrichting krachtens contract met een financiële waarde;

(iv) auteursrechten, industriële eigendomsrechten (zoals octrooien voor uitvindingen, handelsmerken, handelsnamen, industriële ontwerpen), technische kennis en werkwijzen en goodwill;

(v) commerciële concessies krachtens publiek recht of contract, met inbegrip van concessies omtrent het zoeken naar, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

b. „opbrengsten” de door een investering opgebrachte bedragen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's of honoraria.

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the Kingdom of the Netherlands any person having its nationality in accordance with its law.

(ii) in respect of Sri Lanka a person who is a citizen of Sri Lanka according to its laws;

(d) "companies" means:

(i) in respect of the Kingdom of the Netherlands any legal person constituted in accordance with its law and having its seat under the Articles of Incorporation in the Kingdom.

(ii) in respect of Sri Lanka, corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of Sri Lanka;

(e) "territory" means:

(i) in respect of the Kingdom of the Netherlands the territory which constitutes the Kingdom of the Netherlands.

(ii) in respect of Sri Lanka the territory which constitutes the Republic of Sri Lanka;

Article 2

Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws and regulations, encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make in its territory investments that are in line with its general economic policy.

Article 3

(1) The present Agreement shall apply to:

(a) investments by nationals and companies of Sri Lanka in the territory of the Kingdom of the Netherlands which are made in accordance with the laws and regulations in the Kingdom of the Netherlands.

(b) investments by nationals and companies of the Kingdom of the Netherlands in the territory of Sri Lanka which are specifically approved in writing by the Government of Sri Lanka or by any of its designated agencies, and upon such conditions, if any, as shall be deemed fit;

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the present Agreement shall also apply to investments by nationals and

c. „onderdanen”:

(i) met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: elke persoon die de Nederlandse nationaliteit bezit volgens het aldaar geldende recht.

(ii) met betrekking tot Sri Lanka: een persoon die staatsburger is van Sri Lanka volgens het aldaar geldende recht;

d. „vennootschappen”:

(i) met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden een volgens het aldaar geldende recht ingestelde rechtspersoon die krachtens de statuten binnen het Koninkrijk gevestigd is.

(ii) met betrekking tot Sri Lanka, handelmaatschappijen, firma's of associaties, opgericht of ingesteld ingevolge de in Sri Lanka van kracht zijnde wet;

e. „grondgebied”:

(i) met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, het grondgebied dat het Koninkrijk der Nederlanden vormt.

(ii) met betrekking tot Sri Lanka, het grondgebied dat de Republiek Sri Lanka vormt;

Artikel 2

Met inachtneming van haar rechten, bevoegdheden uit te oefenen haar krachtens haar wetten en voorschriften verleend, scheidt iedere Overeenkomstluitende Partij voor onderdanen en vennootschappen van de andere Overeenkomstluitende Partij gunstige omstandigheden, en bevordert deze, om op haar grondgebied investeringen te doen die overeenkomen met haar algemeen economisch beleid.

Artikel 3

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op:

(a) investeringen door onderdanen en vennootschappen van Sri Lanka op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, gedaan volgens de wetten en voorschriften in het Koninkrijk der Nederlanden.

(b) investeringen door onderdanen en vennootschappen van het Koninkrijk der Nederlanden op het grondgebied van Sri Lanka die uitdrukkelijk schriftelijk zijn goedgekeurd door de Regering van Sri Lanka of door een daartoe door haar aangewezen organisatie, eventueel onder nader aan te geven voorwaarden;

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is deze Overeenkomst tevens van toepassing op investeringen door onder-

companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, made before the coming into force of this Agreement.

Article 4

(1) Investments of nationals and companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 5

(1) Without prejudice to the provisions of Article 4, neither Contracting Party shall in its territory subject investments of nationals and companies of the other Contracting Party, admitted in accordance with the provisions of Article 3, or returns of such nationals or companies, to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State, whichever is more favourable to the investor.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 6

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the needs of that Party and

danen en vennootschappen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, gedaan vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 4

1. Investerings door onderdanen en vennootschappen van één der Overeenkomstsluitende Partijen worden te allen tijde eerlijk en rechtvaardig behandeld en genieten volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Geen der twee Overeenkomstsluitende Partijen belemmert op enigerlei wijze, door middel van onredelijke of discriminatoire maatregelen, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de beschikking ten aanzien van investeringen op haar grondgebied door onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 5

1. Onverminderd het in artikel 4 bepaalde, onderwerpt geen der Overeenkomstsluitende Partijen op haar grondgebied, investeringen door onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, toegelaten volgens het in artikel 3 bepaalde, of opbrengsten van zulke onderdanen of vennootschappen aan een minder gunstige behandeling dan zij verleent aan investeringen of opbrengsten van haar eigen onderdanen of vennootschappen, of aan investeringen of opbrengsten van onderdanen of vennootschappen van een derde Staat, naar gelang het gunstigst is voor de investeerder.

2. Het in het eerste lid bepaalde wordt niet uitgelegd als verplichting van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het voordeel van een behandeling, voorkeur of voorrecht te doen genieten voortvloeiend uit:

(a) een bestaande of toekomstige belastingunie of soortgelijke internationale overeenkomst, waarbij één der Overeenkomstsluitende Partijen partij is of zal kunnen worden, of

(b) een internationale overeenkomst of regeling die geheel of voornamelijk op belasting betrekking heeft.

Artikel 6

1. Investerings door onderdanen of vennootschappen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden niet genationaliseerd, onteigend, of onderworpen aan maatregelen die een gelijke uitwerking hebben als nationalisatie of onteigening (hierna te noemen „onteigening”) op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, behal-

on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the *genuine value of the investment expropriated* immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment. Payments of compensation shall be made without delay and shall be freely transferable in a freely convertible currency to the country designated by the claimant concerned at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation to prompt determination of the amount of compensation either by law or by agreement between the parties and to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investments in accordance with the principles set out in this paragraph without prejudice to the procedure contained in Article 8 of this Agreement.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 7

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer in a convertible currency to the country designated by those nationals or companies, of their investments and of the returns from it, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period of time to exercise equitably and in good faith and in a manner consistent with its rights and obligations as a member of the International Monetary Fund, the powers conferred by its laws and regulations. However such powers shall not be used to impede the transfer of profits, interests, dividends, royalties or fees.

ve voor een openbaar doel met betrekking tot de behoeften van die Partij en op niet-discriminatoire basis, met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang en tegen onmiddellijke betaling van voldoende en doeltreffende schadevergoeding. Zulk een schadevergoeding bedraagt de werkelijke waarde van de onteigende investering onmiddellijk voor de onteigening of op handen zijnde onteigening algemeen bekend werd en houdt rente in tegen een normale commerciële rentevoet tot op de dag van betaling. Betalingen van schadevergoeding vinden onverwijld plaats en dienen vrij te kunnen worden overgemaakt in vrij inwisselbare valuta naar het door de betrokken gerechtigde aangegeven land tegen de officiële op de dag van de vaststelling van de waarde geldende koers. De betrokken onderdaan of vennootschap heeft het recht, krachtens de wet van de Overeenkomstsluitende Partij die de onteigening uitvoert, op onmiddellijke vaststelling van het bedrag van de schadevergoeding, òf bij de wet òf bij overeenkomst tussen de partijen, en op onverwijld toetsing door een gerechtelijke of andere onafhankelijke instantie van die Overeenkomstsluitende Partij van zijn of haar zaak en van de taxatie van zijn of haar investeringen volgens de in dit lid neergelegde beginselen, onverminderd de in artikel 8 van deze Overeenkomst neergelegde procedure.

2. Indien een Overeenkomstsluitende Partij de eigendom onteigent van een vennootschap die is opgericht of ingesteld ingevolge de in een deel van haar grondgebied van kracht zijnde wet, en waarin onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen bezitten, draagt zij er zorg voor dat de bepalingen van het eerste lid van dit artikel worden toegepast, voor zover nodig om onmiddellijke, voldoende en doeltreffende schadevergoeding te garanderen met betrekking tot hun investering, aan die onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij die eigenaar zijn van die aandelen.

Artikel 7

Iedere Overeenkomstsluitende Partij garandeert met betrekking tot investeringen aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking, in inwisselbare valuta, naar het door die onderdanen of vennootschappen aangegeven land, van hun investeringen en de opbrengsten daaruit, met inachtneming van het recht van iedere Overeenkomstsluitende Partij, in geval van uitzonderlijke moeilijkheden wat haar betalingsbalans betreft en voor beperkte tijd, op billijke wijze en te goeder trouw en op een wijze die niet in strijd is met haar rechten en verplichtingen als lid van het Internationale Monetair Fonds, de bevoegdheden verleend krachtens haar wetten en voorschriften uit te oefenen. Van zodanige bevoegdheden wordt evenwel geen gebruik gemaakt om de overdracht van winsten, renten, dividenden, royalty's of honoraria te belemmeren.

Article 8

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965, any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of a Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purpose of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise, and agreement cannot be reached or the dispute cannot be finally disposed of within 12 months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, the national or company affected having also consented in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

Article 9

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

Artikel 8

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij stemt er hierbij in toe tussen die Overeenkomstsluitende Partij en een onderdaan of vennootschap van de andere Overeenkomstsluitende Partij rijzende rechtsgeschillen omtrent een investering door die andere Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij gedaan, te onderwerpen aan het Internationale Centrum voor de beslechting van investeringsgeschillen (hierna te noemen het Centrum) voor beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965.

2. Een vennootschap, opgericht of ingesteld krachtens de wet van kracht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en de aandelen waarvan, voordat een dergelijk geschil rijst, in meerderheid het eigendom zijn van onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt overeenkomstig artikel 25 (2) (b) van het Verdrag ter fine van dat Verdrag beschouwd als een vennootschap van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Indien een dergelijk geschil rijst en overeenstemming niet kan worden bereikt of het geschil niet definitief binnen 12 maanden tussen de bij het geschil betrokken Partijen door gebruikmaking van plaatselijke rechtsmiddelen of anderszins kan worden bijgelegd, dan kan indien de desbetreffende onderdaan of vennootschap tevens schriftelijke toestemming heeft verleend het geschil te onderwerpen aan het Centrum voor beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag, elk van beide Partijen een procedure aanhangig maken door een desbetreffend rekest te richten aan de Secretaris-Generaal van het Centrum als bepaald in de artikelen 28 en 36 van het Verdrag. In geval van verschil van mening omtrent bemiddeling of arbitrage als de meest passende procedure, heeft de betrokken onderdaan of vennootschap het recht hieruit te kiezen. De Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil werpt niet te eniger tijd tijdens de procedure of tenuitvoerlegging van een uitspraak als bezwaar op het feit dat de onderdaan of vennootschap die de andere partij is bij het geschil, ingevolge een verzekeringscontract een schadevergoeding heeft ontvangen met betrekking tot sommige van, of al zijn of haar verliezen.

Artikel 9

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst dienen, indien mogelijk, langs diplomatieke weg te worden bijgelegd.

2. Indien een geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen niet op bovengenoemde wijze kan worden bijgelegd, wordt het, op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, voorgelegd aan een scheidsgerecht.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

(6) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

Article 10

If the investments of a national or a company of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the

3. Zulk een scheidsgerecht wordt voor elk individueel geval op de volgende wijze samengesteld. Binnen twee maanden na ontvangst van het rekest inzake bemiddeling benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij één lid van het scheidsgerecht. Deze twee leden kiezen dan een onderdaan van een derde Staat, die na goedkeuring door de twee Overeenkomstsluitende Partijen tot voorzitter van het scheidsgerecht wordt benoemd. De voorzitter moet worden benoemd binnen twee maanden na de datum van benoeming van de andere twee leden.

4. Indien binnen de in het derde lid van dit artikel vermelde perioden de noodzakelijke benoemingen niet zijn gedaan, kan ieder der Overeenkomstsluitende Partijen, bij gebrek aan elke andere overeenstemming, de President van het Internationale Gerechtshof uitnodigen de noodzakelijke benoemingen te doen. Indien de President een onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij anderszins is uitgesloten van het vervullen van bedoelde functie, wordt de Vice-President uitgenodigd de noodzakelijke benoemingen te doen. Indien de Vice-President een onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen, of indien hij ook is uitgesloten van het vervullen van bedoelde functie, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat op hem volgt in anciënniteit en dat geen onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen, uitgenodigd de noodzakelijke benoemingen te doen.

5. Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen, welke beslissing voor beide Overeenkomstsluitende Partijen bindend is. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure; de kosten van de voorzitter en de nog overblijvende kosten worden in gelijke delen gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen. Het scheidsgerecht kan echter in zijn beslissing voorschrijven dat een groter deel van de kosten wordt gedragen door één der twee Overeenkomstsluitende Partijen, en deze uitspraak is voor beide Overeenkomstsluitende Partijen bindend. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak op de grondslag van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht, in het geschil een uitspraak ex aequo et bono te doen, indien de partijen daarmee instemmen.

Artikel 10

Indien de investeringen van een onderdaan of van een vennootschap van de ene Overeenkomstsluitende Partij tegen niet-commerciële risico's zijn verzekerd krachtens een door middel van de wet ingesteld

rights of the said national or company pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party, provided however that the insurer or the re-insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the national or the company would have been entitled to exercise.

Article 11

Either Party may propose to the other Party to consult on any matter affecting the operation of the present Agreement.

The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation. The consultation shall take place by means of a Joint Committee, to be established by the two Parties.

The Joint Committee shall be composed of representatives to be appointed by the respective Governments.

Article 12

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 13

(1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

systeem, moet subrogatie van de verzekeraar of herverzekeraar in de rechten van bedoelde onderdaan of vennootschap ingevolge de voorschriften van zulk een verzekering worden erkend door de andere Overeenkomstsluitende Partij, met dien verstande echter dat de verzekeraar of herverzekeraar niet gerechtigd is andere rechten uit te oefenen dan die welke de onderdaan of de vennootschap gerechtigd zou zijn geweest uit te oefenen.

Artikel 11

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen onderling te beraadslagen omtrent de uitvoering van dit Verdrag.

De andere Partij neemt deze beraadslaging in welwillende overweging en geeft daartoe voldoende gelegenheid. De beraadslaging vindt plaats door middel van een Gezamenlijke Commissie, die door de twee Partijen wordt ingesteld.

De Gezamenlijke Commissie bestaat uit vertegenwoordigers, aan te stellen door de onderscheiden Regeringen.

Artikel 12

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 13

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

2. De Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar. Daarna blijft zij van kracht tot zes maanden zijn verstreken vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen aan de ander schriftelijk kennisgeving van beëindiging heeft gedaan, met dien verstande dat met betrekking tot investeringen, gedaan terwijl de Overeenkomst van kracht is, de bepalingen ervan van kracht blijven met betrekking tot zulke investeringen voor een tijdvak van vijftien jaar na de datum van beëindiging en onverminderd de daaropvolgende toepassing van de regels van het algemene internationale recht.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

DONE in duplicate at Colombo this 26th day of April 1984 in the Dutch, Sinhala and English languages, all three texts being equally authoritative. In the event of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

*For the Government of
the Kingdom of the
Netherlands,*

(sd.) DAMAN WILLEMS

J. H. Daman Willems

*For the Government of
the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka,*

(sd.) MENIKDIWELA

W. M. P. B. Menikdiwela

GEDAAN in tweevoud te Colombo op 26 april 1984 in het Nederlands, in het Sinhala en in het Engels, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend. In geval van verschil van uitleg is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van
het Koninkrijk der
Nederlanden,*

*Voor de Regering van
de Democratische Socialistische
Republiek Sri Lanka,*

(w.g.) DAMAN WILLEMS

(w.g.) MENIKDIWELA

J. H. Daman Willems

W. M. P. B. Menikdiwela

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 13, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 12 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds naar welke instelling in artikel 7 van de Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling bij Koninklijk besluit van 9 oktober 1946 bekendgemaakt in *Stb. G 278*; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1983, 114.

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in artikel 8 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 191.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 9, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1971, 55; zie ook *Trb.* 1979, 36.

In *Stb.* 1969, 268 is geplaatst de Wet van 23 april 1969, houdende vaststelling van regelen voor herverzekering investeringen (Wet herverzekering investeringen). Deze Wet die op 26 juni 1969 in werking is getreden, is van belang voor artikel 10 van de onderhavige Overeenkomst.

Uitgegeven de drieëntwintigste mei 1984.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK